

詩篇第一百零二篇譯文對照

【詩一百零二 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你聽我的禱告，容我的呼求達到你面前。」

〔呂振中譯〕「〔困苦人發昏時、在永恆主面前傾吐苦情、的禱告。〕永恆主阿，聽我的禱告；願我的呼救達到你面前。」

〔新譯本〕「(困苦人沮喪的時候，在耶和華面前傾吐苦情的禱告。) 耶和華啊！求你聽我的禱告；願我的呼求達到你那裡。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你聽我的禱告；求你垂聽我求助的呼聲！」

〔當代譯本〕「主啊，請聽我禱告，垂聽我的呼求！」

〔文理本〕「(困苦之人于耶和華前陳情祈禱之詞) 耶和華歟、聽我祈禱、使我呼籲達於爾前兮、」

〔思高譯本〕「(受壓迫者在憂心悲愁時，向上主訴苦訴怨的祈禱。) 上主，求你允許我的祈求，願我的呼聲上達於你！」

〔牧靈譯本〕「(苦難時的祈禱。) 受壓迫者在憂心悲愁時，向上主訴苦訴怨的祈禱。」

【詩一百零二 2】

〔和合本〕「我在急難的日子，求你向我側耳，不要向我掩面；我呼求的日子，求你快快應允我！」

〔呂振中譯〕「我在急難的日子、求你不要掩面不顧我；總要傾耳聽我；我呼求的日子、求你趕快應我。」

〔新譯本〕「我在患難的日子，求你不要向我掩面；我呼求的時候，求你留心聽我，並且迅速應允我。」

〔現代譯本〕「在我陷入困境的日子，求你不要躲開不理我。求你垂聽我；我呼求的時候，立刻回答我！」

〔當代譯本〕「我在危難之中，求你不要離開我。求你垂聽我的祈禱，趕快答應我的呼求。」

〔文理本〕「我遭難之日、勿向我掩面、我呼籲之時、其向我側耳、速允我兮、」

〔思高譯本〕「在我蒙難的時日，求你不要掩面迴避我，我呼號你時，求你側耳聽我，迅速俯允我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你垂聽我的祈禱，願我求助的呼聲上達於你。」

【詩一百零二 3】

〔和合本〕「因為我的年日如煙雲消滅；我的骨頭如火把燒著。」

〔呂振中譯〕「因為我的年日如煙消沒；我的骨頭都燒焦像燃燒物；」

〔新譯本〕「因為我的年日好像煙一般消散；我的骨頭燒焦像爐中的炭。」

〔現代譯本〕「我的生命像煙霧消逝；我的身體如爐火焚燒。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 我的年日如煙雲消散，我的筋骨乾炙如焚。我的心也遭受打擊，如同亂草枯黃。我茶飯不思，嚼而無味。」

〔文理本〕「我之時日、如煙之消、我之骸骨、如炬之焚兮、」

〔思高譯本〕「因為我的日月消散如雲煙，我的骨骸枯焦如火煎。」

〔牧靈譯本〕「我陷於困苦之時，請不要對我掩面。求你側耳俯聽我；我呼求時，請速回應我。」

【詩一百零二 4】

〔和合本〕「我的心被傷，如草枯乾，甚至我忘記吃飯。」

〔呂振中譯〕「我的心被擊傷，如草枯乾；我連飯都忘了喫。」

〔新譯本〕「我的心受創傷，好像草一般枯乾，以致我連飯也忘了吃。」

〔現代譯本〕「我的心像枯乾的草被踩碎；我連食慾也喪失了。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 我的年日如煙雲消散，我的筋骨乾炙如焚。我的心也遭受打擊，如同亂草枯黃。我茶飯不思，嚼而無味。」

〔文理本〕「我心被傷、如草枯槁、以至忘餐兮、」

〔思高譯本〕「我的心憔悴得枯草一般，因此我也忘記了吃我的飯。」

〔牧靈譯本〕「因為歲月消散如輕煙，我的骨骸焚燒如火爐。」

【詩一百零二 5】

〔和合本〕「因我唉哼的聲音，我的肉緊貼骨頭。」

〔呂振中譯〕「因我歎息的聲音，我的骨頭僅僅貼着皮肉。」

〔新譯本〕「因我唉哼的聲音，我就漸漸消瘦（“我就漸漸消瘦”原文作“我的骨頭緊貼著肉”）」。

〔現代譯本〕「我呻吟歎息；我全身只有皮包骨。」

〔當代譯本〕「呻吟歎息，使我變得瘦骨嶙峋。」

〔文理本〕「發聲呻吟、膚革貼骨兮、」

〔思高譯本〕「因為我哀傷得過度，我已僅是皮包骨頭。」

〔牧靈譯本〕「我心憔悴如草枯萎，我已不思飲食。我因哀傷過度，骨瘦如柴。」

【詩一百零二 6】

〔和合本〕「我如同曠野的鶉鴝，我好像荒場的鴉鳥。」

〔呂振中譯〕「我好比曠野的叫鳥，我如同荒場的鴉鴉。」

〔新譯本〕「我像曠野的鶉鴝，又像廢墟裡的貓頭鷹。」

〔現代譯本〕「我像荒野的野鳥；我像廢墟中的貓頭鷹。」

〔當代譯本〕「我就像荒野中伶仃的一隻塘鵝，又像獨自在沙漠中盤旋的兀鷹。」

〔文理本〕「我如曠野之鶉鴝、荒墟之鴉鴉兮、」

〔思高譯本〕「我好像成了曠野中的淘河，我又像成了廢墟中的鴉鴉；」

〔牧靈譯本〕「我好像曠野中的梟鴞，又似廢墟裡的禿鷹。」

【詩一百零二 7】

〔和合本〕「我警醒不睡，我像房頂上孤單的麻雀。」

〔呂振中譯〕「我直醒着不睡着，就像房頂上的孤鳥。」

〔新譯本〕「我躺在床上警醒著，就像屋頂上孤單的麻雀。」

〔現代譯本〕「我睡不着覺；我像屋頂上一隻孤單的麻雀。」

〔當代譯本〕「我雖躺臥，卻無法成眠，我就像徘徊在屋頂上一隻孤單的鳥兒。」

〔文理本〕「醒而不寐、如屋頂之孤雀兮、」

〔思高譯本〕「整夜不眠，獨自哀號，像屋頂的孤零小鳥。」

〔牧靈譯本〕「我失眠悲歎，如同屋頂上孤單的小鳥。」

【詩一百零二 8】

〔和合本〕「我的仇敵終日辱罵我，向我倡狂的人指著我賭咒。」

〔呂振中譯〕「我的仇敵終日辱罵我；猖狂攻擊〔或譯：稱讚〕我的、指着我來賭咒。」

〔新譯本〕「我的仇敵終日辱罵我；嘲弄我的指著我賭咒。」

〔現代譯本〕「我的仇敵整天辱罵我；戲弄我的人指着我的名咒詛。」

〔當代譯本〕「我的仇敵不斷責罵咒詛我。」

〔文理本〕「我敵終日詆我、狂待我者、指我而詛兮、」

〔思高譯本〕「我的仇敵常不停地辱罵我，對我猖狂的人，指名詛咒我；」

〔牧靈譯本〕「我的仇敵辱罵我，終日不停，他們指著我的名詛咒我。」

【詩一百零二 9】

〔和合本〕「我吃過爐灰，如同吃飯，我所喝的與眼淚攙雜。」

〔呂振中譯〕「我喫爐灰、如同喫飯；我將眼淚和飲料攙雜着喝：」

〔新譯本〕「我吃爐灰像吃飯一樣；我所喝的與眼淚混和。」

〔現代譯本〕「(9~10 节) 因你的氣憤和惱怒，我吃爐灰，像吃飯一樣，眼淚混着飲料喝。你把我舉起來，又把我摔下去。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 我以灰塵為食物，眼淚作飲料；這完全因為你向我大發震怒，把我丟棄。」

〔文理本〕「我食灰如餅、和淚而飲兮、」

〔思高譯本〕「我吃灰塵當食糧，我喝涕淚當水湯；」

〔牧靈譯本〕「我把灰塵當作食糧，眼淚竟成了我的飲料。」

【詩一百零二 10】

〔和合本〕「這都因你的惱恨和忿怒；你把我拾起來，又把我摔下去。」

〔呂振中譯〕「這都因了你的惱忿和震怒；因為你把我舉起，又把我摔下。」

〔新譯本〕「這都是因為你的憤恨和烈怒；你把我舉起來，又把我摔下去。」

〔現代譯本〕「(9~10 节) 因你的氣憤和惱怒，我吃爐灰，像吃飯一樣，眼淚混着飲料喝。你把我舉起來，又把我摔下去。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 我以灰塵為食物，眼淚作飲料；這完全因為你向我大發震怒，把我丟棄。」

〔文理本〕「因爾忿恚震怒、取我而擲之兮、」

〔思高譯本〕「為了你的義憤與震怒，你把我舉起，將我拋去。」

〔牧靈譯本〕「你因憤怒與惱恨，把我丟棄在一旁。」

【詩一百零二 11】

〔和合本〕「我的年日如日影偏斜，我也如草枯乾。」

〔呂振中譯〕「我的年日如同日影偏斜；我，我正如草枯乾。」

〔新譯本〕「我的年日好像日影偏斜，我也好像草一般枯乾。」

〔現代譯本〕「我的生命好像黃昏的暗影；我像枯乾了的草。」

〔當代譯本〕「我的生命就像黃昏的日影，又如草芥一樣，迅即消亡。」

〔文理本〕「我日如晷延長、我躬如草枯槁兮、」

〔思高譯本〕「我的日月像傾斜的陰影，我的本身好像禾草枯零。」

〔牧靈譯本〕「我的歲月消逝如同晚間的陰影，又像草木枯萎凋零。」

【詩一百零二 12】

〔和合本〕「惟你耶和華必存到永遠，你可紀念的名也存到萬代。」

〔呂振中譯〕「但你呢、永恆主阿，你坐着為王到永遠；你的稱號代代長存。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你卻永遠坐著為王，你可紀念的名也必存到萬代。」

〔現代譯本〕「但上主啊，你永遠掌權；世世代代將懷念你。」

〔當代譯本〕「主啊！你卻永遠為王；你的名永存萬代。」

〔文理本〕「耶和華歟、惟爾永存、爾志曆世弗替兮、」

〔思高譯本〕「然而上主，你卻永遠常在，你的名萬世萬代也不衰。」

〔牧靈譯本〕「但是上主，你永遠存在，你的聖名將被萬世紀念。」

【詩一百零二 13】

〔和合本〕「你必起來憐恤錫安，因現在是可憐他的時候，日期已經到了。」

〔呂振中譯〕「是你要起來憐憫錫安；因為這是憐惜它、的時候；所定的日期已經到了。」

〔新譯本〕「你要起來，憐憫錫安，因為現在是恩待錫安的時候；所定的日期已經到了。」

〔現代譯本〕「你要起來，要憐憫錫安；因為你憐憫它的時候到了，現在時機成熟了！」

〔當代譯本〕「你要憐憫耶路撒冷，現在就是施恩給她的時候了。」

〔文理本〕「爾將興起、矜憫郇邑、今屆撫恤之時、定期已至兮、」

〔思高譯本〕「求你起來，願你寬赦熙雍，因憐憫她的時日已來臨。」

〔牧靈譯本〕「求你興起，憐恤熙雍，這正是你向她顯示憐憫的時刻。」

【詩一百零二 14】

〔和合本〕「你的僕人原來喜悅他的石頭，可憐他的塵土。」

〔呂振中譯〕「因為你僕人愛慕它的石頭；連它的塵土、他們也憐惜。」

〔新譯本〕「因為你的眾僕人喜愛它的石頭，愛惜它的塵土。」

〔現代譯本〕「雖然錫安已被摧毀，你的僕人還是愛它；雖然它已成為廢墟，他們還是憐惜它。」

〔當代譯本〕「你的子民喜愛城中每一塊石頭，憐惜其中每一堆塵土。」

〔文理本〕「爾僕悅其石、而惜其土兮、」

〔思高譯本〕「因你的眾僕愛惜她的石頭，他們也念念不忘她的廢墟。」

〔牧靈譯本〕「因為你的僕人珍愛她的石頭，憐憫她廢墟的塵土。」

【詩一百零二 15】

〔和合本〕「列國要敬畏耶和華的名，世上諸王都敬畏你的榮耀。」

〔呂振中譯〕「列國必敬畏永恆主的名；地上諸王必畏懼你的榮耀。」

〔新譯本〕「萬國都必敬畏耶和華的名；世上列王都敬畏你的榮耀。」

〔現代譯本〕「萬國要敬畏上主；地上萬王都要畏懼他的能力。」

〔當代譯本〕「列國畏懼主的名，眾王都因祂的榮耀而戰兢。」

〔文理本〕「列邦必敬畏耶和華名、地上諸王、敬畏爾榮兮、」

〔思高譯本〕「上主，萬民必敬畏你的聖名，普世列王必敬畏你的光榮。」

〔牧靈譯本〕「上主，萬邦必敬畏你的名，普世眾王都將敬仰你的榮耀，」

【詩一百零二 16】

〔和合本〕「因為耶和華建造了錫安，在祂榮耀裡顯現。」

〔呂振中譯〕「那時永恆主必建造錫安，必以祂的榮耀顯現於其中；」

〔新譯本〕「因為耶和華必建造錫安，在他自己的榮耀裡顯現。」

〔現代譯本〕「上主重建錫安的時候，要顯示祂的榮耀。」

〔當代譯本〕「因為神要重建耶路撒冷，祂要在榮耀中顯現。」

〔文理本〕「蓋耶和華建築郇邑、見於其榮兮、」

〔思高譯本〕「因為上主必定要重建熙雍，且要顯現於自己的光榮中。」

〔牧靈譯本〕「上主重建熙雍之時，要在自己的光榮中顯現，」

【詩一百零二 17】

〔和合本〕「祂垂聽窮人的禱告，並不藐視他們的祈求。」

〔呂振中譯〕「他必垂顧到窮苦人的禱告；並不藐視他們所懇求的〔傳統：禱告〕。」

〔新譯本〕「他要垂顧困苦人的禱告，必不藐視他們的祈求。」

〔現代譯本〕「他要聽窮苦人的呼求；他不會藐視他們的禱告。」

〔當代譯本〕「祂垂聽窮人的禱告，也沒有藐視他們的祈求。」

〔文理本〕「垂念貧者之禱、不輕視其祈兮、」

〔思高譯本〕「祂必垂顧窮苦人的祈禱，也決不拒絕他們的哀號。」

〔牧靈譯本〕「他必答應窮人的祈禱，決不藐視他們的懇求。」

【詩一百零二 18】

〔和合本〕「這必為後代的人記下，將來受造的民要讚美耶和華。」

〔呂振中譯〕「願這記下來、以傳於後代，使將生〔原文：受創造〕之民也頌讚永恆主：」

〔新譯本〕「這些事要記下來，傳給後代，好使將來出生的人民可以讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「要為後代把上主的作為記錄下來，讓那些未出生的人曉得頌讚他。」

〔當代譯本〕「我記載這一切，是要叫世世代代的人懂得讚美主；使那將要出生的人，也曉得讚美祂的名。」

〔文理本〕「此言必為後人錄之、將來受造之民、必頌贊耶和華兮、」

〔思高譯本〕「應將此寫出流傳給後世，叫新生的人民讚美上主。」

〔牧靈譯本〕「願此寫下傳給後世，讓將出生的子孫讚美上主，」

【詩一百零二 19】

〔和合本〕「因為祂從至高的聖所垂看。耶和華從天向地觀察，」

〔呂振中譯〕「那時他必從他至聖的高天垂看；永恆主必從天上鑒察大地；」

〔新譯本〕「因為耶和華從他至高的聖所裡垂看，從天上觀看大地，」

〔現代譯本〕「上主從至高的聖所俯視；他從天上觀看人間。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 神從高天俯視人寰，聽見了這些為奴子民的哀聲，就釋放了這些原來註定死亡的人。」

〔文理本〕「蓋耶和華自聖所高處垂鑒、自天俯視下土兮、」

〔思高譯本〕「因上主由至高聖所俯視，由高天之上垂顧人間世，」

〔牧靈譯本〕「上主在天上的至高聖所俯瞰人間，」

【詩一百零二 20】

〔和合本〕「要垂聽被囚之人的歎息，要釋放將要死的人；」

〔呂振中譯〕「來聽被擄之人的唉哼，來釋放瀕於死亡的人〔原文：死亡之子〕；」

〔新譯本〕「為要垂聽被囚的人的歎息，解救定了死罪的人；」

〔現代譯本〕「他垂聽囚犯的呻吟；他釋放被定死罪的人。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 神從高天俯視人寰，聽見了這些為奴子民的哀聲，就釋放了這些原來註定死亡的人。」

〔文理本〕「聽俘囚之歎歔、釋瀕死之人兮、」

〔思高譯本〕「為傾聽俘虜的哀嘆，為釋放待斃的囚犯，」

〔牧靈譯本〕「俯聽囚徒的哀歎，讓被定死罪之人獲得自由。」

【詩一百零二 21】

〔和合本〕「使人在錫安傳揚耶和華的名，在耶路撒冷傳揚讚美他的話，」

〔呂振中譯〕「使人在錫安宣揚永恆主的名，在耶路撒冷敘說他可頌可讚的事，」

〔新譯本〕「使人在錫安傳揚耶和華的名，在耶路撒冷傳揚讚美他的話。」

〔現代譯本〕「這樣，人要在錫安傳揚上主的名；他們要在耶路撒冷頌讚他。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 人因此就曉得在耶路撒冷讚美祂，稱頌祂的歌聲也就響徹全城；地上的各國各族都來敬拜事奉祂。」

〔文理本〕「俾人宣耶和華名於郇、播其聲譽於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「為在熙雍傳述上主的聖名，在耶路撒冷宣揚祂的光榮。」

〔牧靈譯本〕「讓上主的名在熙雍被宣揚，在耶路撒冷被讚美。」

【詩一百零二 22】

〔和合本〕「就是在萬民和列國聚會侍奉耶和華的時候。」

〔呂振中譯〕「在於萬族之民一同集合之時，列國事奉永恆主之日。」

〔新譯本〕「那時，萬民和萬國必一同聚集，要事奉耶和華。」

〔現代譯本〕「那時候，萬國要聚在一起；萬民要一同敬拜上主。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 人因此就曉得在耶路撒冷讚美祂，稱頌祂的歌聲也就響徹全城；地上的各國各族都來敬拜事奉祂。」

〔文理本〕「在萬民諸國會集、崇事耶和華之時兮、」

〔思高譯本〕「那時萬民都要聚集在一處，諸邦列國也要來朝拜上主。」

〔牧靈譯本〕「那時，萬民會聚在一起，諸邦列國來敬拜他。」

【詩一百零二 23】

〔和合本〕「祂使我的力量中道衰弱，使我的年日短少。」

〔呂振中譯〕「他使我的力量中途衰弱，他把我的年日截短了，」

〔新譯本〕「耶和華在我壯年的時候，使我的力量衰弱，縮短我的年日。」

〔現代譯本〕「我壯年的時候，上主使我衰弱；他縮短了我的生命。」

〔當代譯本〕「祂在我中年時就減弱我的力量，縮短我的歲月。」

〔文理本〕「彼于中道、敗我精力、促我時日兮、」

〔思高譯本〕「祂在中途將我的力量消滅，將我的歲月縮短；」

〔牧靈譯本〕「他中途把我的力量削減，縮短了我的歲月。」

【詩一百零二 24】

〔和合本〕「我說：“我的神啊，不要使我中年去世。你的年數世世無窮。”」

〔呂振中譯〕「以致我說：『我的神阿，不要使我於中年灰化上昇哦！你的年數代代無窮。』」

〔新譯本〕「所以我說：“我的 神啊！求你不要使我中年去世，你的年數萬代無疆。”

〔現代譯本〕「我的神啊，不要使我夭折。上主啊，你的歲月無窮無盡！」

〔當代譯本〕「我要求告祂說：“神啊！求你不要叫我中年早逝，你是永遠活著的主。”」

〔文理本〕「我曰、我神歟、爾年曆萬世、勿使我中年而逝兮、」

〔思高譯本〕「我說：我天主，莫讓我中年夭折，但願你的歲月永留萬世萬代。」

〔牧靈譯本〕「我向他哀號：“我的天主，不要讓我英年早逝，願你的歲月萬世無窮。”」

【詩一百零二 25】

〔和合本〕「你起初立了地的根基，天也是你手所造的。」

〔呂振中譯〕「你起初奠定了地的根基；天乃是你的手所造的。」

〔新譯本〕「你起初立了地的根基；天也是你手的工作。」

〔現代譯本〕「你在遠古創造大地；你親手造了諸天。」

〔當代譯本〕「你曾建立大地的根基，你的手創造了蒼天。」

〔文理本〕「上古爾奠地基、諸天爾手所造兮、」

〔思高譯本〕「在起初你奠定了下地，上天也是你手的功績。」

〔牧靈譯本〕「在起初，你奠定大地的根基，上天也是你手的化工。」

【詩一百零二 26】

〔和合本〕「天地都要滅沒，你卻要長存；天地都要如外衣漸漸舊了，你要將天地如裡衣更換，天地就都改變了。」

〔呂振中譯〕「天地都必滅沒，你卻永遠存立；天地都必破掉如衣服；你更換天地像服裝，天地就過去了；」

〔新譯本〕「天地都要毀滅，你卻長存；天地都要像衣服一樣漸漸殘舊；你要更換天地如同更換衣物一樣，天地就被更換。」

〔現代譯本〕「它們都要消失，你卻長存；它們都要像衣服破爛。你要更換天地，如更換衣服；天地都要消失。」

〔當代譯本〕「它們都要消亡，惟獨你永遠長存。當它們如同衣物一樣變舊，你就把它們換掉。」

〔文理本〕「斯必滅沒、惟爾恒存、此皆如衣漸舊、爾將易之如服、則俱改變兮、」

〔思高譯本〕「天地必要毀滅，而你永遠存在，萬物必要如同衣裳一樣衰敗，有如衣服更換，都要新陳代謝；」

〔牧靈譯本〕「天地雖將湮滅，你卻永遠存在，它們將如衣裳漸漸破舊，你更換天地，如換衣裳：天地將會消失，」

【詩一百零二 27】

〔和合本〕「惟有你永不改變，你的年數沒有窮盡。」

〔呂振中譯〕「惟獨你永遠一樣；你的年數沒有窮盡。」

〔新譯本〕「只有你永不改變，你的年數也沒有窮盡。」

〔現代譯本〕「但是，你始終如一；你的歲月無窮。」

〔當代譯本〕「但你自己卻永不改變。你是永遠長存的，你的年日永無終止。」

〔文理本〕「惟爾不易、爾年無盡兮、」

〔思高譯本〕「但是你卻永存不變，你的壽命無盡無限。」

〔牧靈譯本〕「但是你卻始終如一，你的年數無窮無盡。」

【詩一百零二 28】

〔和合本〕「你僕人的子孫要長存，他們的後裔要堅立在你面前。」

〔呂振中譯〕「你僕人的子孫必永久安居；他們的後裔必立定於你面前。」

〔新譯本〕「你僕人的子孫必安然居住；他們的後裔必在你面前堅立。」

〔現代譯本〕「我們的子孫將享受安康；在你的保護下，他們的後裔也將繁盛。」

〔當代譯本〕「至於你僕人的後代也要世代相傳，在你面前堅立不移。」

〔文理本〕「爾僕之子必恒存、其裔堅立於爾前兮、」

〔思高譯本〕「願你僕人的子女居家安康，願他們的子孫在你前永昌。」

〔牧靈譯本〕「你僕人的子孫將安居樂業；他們的後代也將永遠服侍你。」